

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

**SESSION 2023**

## **LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES**

### **CRÉOLE GUADELOUPÉEN**

**Mardi 21 mars 2023**

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.  
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 12 pages numérotées de 1/12 à 12/12.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.  
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

#### **Répartition des points**

<b>Synthèse</b>	16 points
<b>Traduction ou transposition</b>	4 points

# SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique : « L'engagement ».

## 1<sup>er</sup> partie. Synthèse en créole guadeloupéen (16 points)

Prenez connaissance de la thématique ci-dessus et du dossier composé des documents 1, 2, 3 et 4 et répondez en créole guadeloupéen à la consigne suivante (500 mots environ) :

Ou pé suiv sé lidé-lasa pou fè'y :

- Ankijan téyat Gwadeloup pé rédé chakmoun kon tout sosyété-la kaskòd avè vyé lidé é vyé mès pou èché ay pli lwen ?
- Ka moun ka maké téyat ka mèt adan pyès a yo pou fè sosyété kréyòl la wouvè zyé a-y é rété kalkilé asi limenm a-y pou vansé ?

## 2<sup>ème</sup> partie. Traduction en français (4 points)

Traduisez en français le passage suivant du document 1 (lignes 35 à 50):

**Léyon :**

Ében Gonmbo si-w té k'ay travay, ay travay !

**Gonmbo :**

Non men Léyon, dèviné ka an achté avan an té pati : dé kilo diri, on kilo pwa-wouj, on poul. A pa on poul an chaché ! On poul si pyé, on poul vivan, avè on zaboka, ON ZABOKA, an poté-y ba Ivonnèt, an di-y : « Mi ! Fè manjé ba sé timoun-la ». Aprémidi-la, an ka rantré, ka an ka touvé ? Non men Léyon, di-mwen ka an ka touvé ! ... An ka touvé poul-la anlè tab-la ka fouté diri-la an kò a-y. Non men Léyon ! On fanm konsa, ou pa té'é kyoyé-y.

**Document 1 :**

Léyon, frère de Dédé, ancien fonctionnaire des PTT, ex-compagnon de Bèwnadèt  
Gonmbo, le mari (malheureux) d'Ivonnèt.

**Premier Tableau**

[...]

**Gonmbo :**

Léyon, Léyon !

**Léyon en sursaut :**

Bèwnadèt ! An'an, sé-w, Gonmbo !

5 **Gonmbo :**

Ka ou fè ? An vwè ou ni dé vyé fèy tòl a siklòn lgo la, an ké bizwen sa, pou mwen fè on bayè.

**Léyon :**

10 Pa mannyé fèy tòl a manman-mwen, èspèw-la po'o pasé.

**Gonmbo :**

Léyon, ou pa vwè Ivonnèt ?

**Léyon :**

15 Ka sa yé ! Ou pèd madanm a-w, sé isidan ou ka vin chèché-y !

**Gonmbo :**

Sa pa séryé... Sa pa séryé... An pa ka konprann fanm-lasa ! Dépi  
20 bonmaten Ivonnèt pati, an poko janmen vwè-y ! Kouté sa ! Alòs, bonmaten an pati, an té k'ay travay. Travay an té k'ay travay.

**Léyon :**

25 Ka ou té k'ay fè, Gonmbo ?

**Gonmbo :**

An di-w travay an té k'ay travay !

**Léyon :**

30 Gonmbo ou ka travay ? Dé pat a-w pròp kon pat a ranmyé<sup>1</sup>, men ou té k'ay travay !

**Gonmbo:**

An di-w sé travay an té k'ay travay !

**Léyon :**

35 Ében Gonmbo si-w té k'ay travay, ay travay !

**Gonmbo :**

Non men Léyon, dèviné ka an achté avan an té pati : dé kilo diri, on kilo  
40 pwa-wouj, on poul. A pa on poul an chaché ! On poul si pyé, on poul vivan, avè on zaboka, ON ZABOKA, an pòté-y ba Ivonnèt, an di-y : « Mi ! Fè manjé ba sé timoun-la ».   
45 Aprémidi-la, an ka rantré, ka an ka trouvé ? Non men Léyon, di-mwen ka an ka trouvé ! ... An ka trouvé poul-la anlè tab-la ka fouté diri-la an kò a-y. Non men Léyon ! On fanm konsa, ou  
50 pa té'é kyoyé-y ?

**Léyon :**

Gonmbo, pa kyoyé fanm-la !

**Gonmbo :**

On fanm konsa ou pa té'é trangle-y ?

55 **Léyon :**

Gonmbo, pa trangle fanm-la !

---

<sup>1</sup> Ranmyé : zozyo

**Gonmbo :**

On fanm konsa ou pa té'é néyé-y !

**Léyon :**

- 60 Monchè Gonmbo, si ou vlé néyé  
fanm a-w, néyé-y !

Moun Koubari, Vin Vann !, José  
Jernidier, 2012

**Document 2 :**

*Grégoire et Jeff, deux amis d'enfance accusés de meurtre, se retrouvent en prison.*

Scène 2 [...]

**Jeff :** Un 33 règlementaire, comme celui que tu as utilisé pour terroriser, racketter, les petits du pensionnat Saint-Jean Chrysostome. T'en souviens-tu ?

**Grégoire :** Des enfants de pute !

**Jeff :** Des gosses de riche qui avaient le tort à tes yeux d'être bien nés. Toi et ta bande les avez menacés, harcelés, traumatisés.

**Grégoire :** Des enfants de pute !

**Jeff :** Vous aviez quinze ans. On vous a arrêtés. On vous a placés. Tu devais apprendre la mécanique. Tu n'as rien appris du tout.

**Grégoire :** Je t'emmerde.

**Jeff :** Ta maman est morte d'un cancer à l'Hôpital Général. Elle souffrait comme une bête ; elle te réclamait. Tu as refusé d'aller l'embrasser.

**Grégoire :** Je t'emmerde, Jeff.

**Jeff :** « Pourquoi ? », il va te demander le juge. Pourquoi ? Et tu ne t'en sortiras pas en l'envoyant paître. Il faudra lui expliquer pourquoi tu as tiré.

**Grégoire :** ...

**Jeff :** Quinze ans après les gamins de la Jaille, tu as dégainé un calibre 33 et tu as tiré. Pourquoi ?

**Grégoire :** ...

**Jeff :** C'était mon idée, mon plan. Il n'était pas question de se contenter d'une pitance de billets de banque, de bijoux ou d'argenterie. L'enjeu était de faire éclater ce foutu pays, signaler sa ruine, sa destruction. Il s'agissait d'une entrée en éruption, comme la Soufrière, et d'engloutir le pays tout entier sous des torrents de soufre et de lave. Que la terre tremble ! Que les vents se déchaînent et emportent la Guadeloupe ! C'était ça, le plan, avec une règle : pas d'effusion de sang !

**Grégoire :** ...

**Jeff :** Le gros lard n'était même pas armé.

**Grégoire :** ...

**Jeff :** Pourquoi ?

**Grégoire :** ...

**Jeff :** Pourquoi as-tu tiré ?

**Grégoire :** ...

**Jeff :** Pour jouer ?

**Grégoire :** ...

**Jeff :** Par jouissance ?

**Grégoire :** ...

**Jeff :** Ah oui, je sais : parce que ce salaud avait une expression qui t'insupportait. Il se foutait de nous, de toi, malgré ton calibre. Il ricanait et ce ricanement sur sa bouche disait : « Vous n'êtes que des riens du tout ! Vous n'êtes que des riens du tout. »

Comme deux frères, Maryse Condé,  
2007

### Document 3 :

#### Naissance d'un théâtre populaire

Mireille Nicolas, dans son anthologie, reprend la déclaration que faisait Sonny Rupaire en janvier 1975 dans *Le patriote guadeloupéen*, au moment de la création de sa pièce *Somanbile*, pièce en créole et qui traite des ouvriers de la canne à sucre. « Le type de théâtre qui domine actuellement en Guadeloupe est au service de la bourgeoisie impérialiste française et non pas au service des masses populaires guadeloupéennes », déclare-t-il. Il ajoute, commentant le passage régulier dans les salles de l'archipel guadeloupéen de troupes de théâtre françaises qu'elles « ont pour but d'imposer au Peuple Guadeloupéen une culture étrangère en étouffant la culture nationale ». À ce théâtre étranger dénoncé comme assimilationniste, Sonny Rupaire oppose le théâtre populaire conçu comme un théâtre engagé, un théâtre de lutte « au service des ouvriers et des paysans ».

[...] « Du point de vue du contenu, dit encore Sonny Rupaire, les œuvres artistiques et littéraires doivent représenter et mettre en valeur les facultés d'initiative et de création, la puissance des masses populaires. Elles doivent retrouver chez elles leurs personnages principaux. Du point de vue de la forme, l'œuvre doit utiliser le langage simple et vivant, imagé et puissant des masses populaires guadeloupéennes. »

« Le théâtre populaire de José Jernidier », Françoise Naudillon, Cairn, 2010

Document 4 :

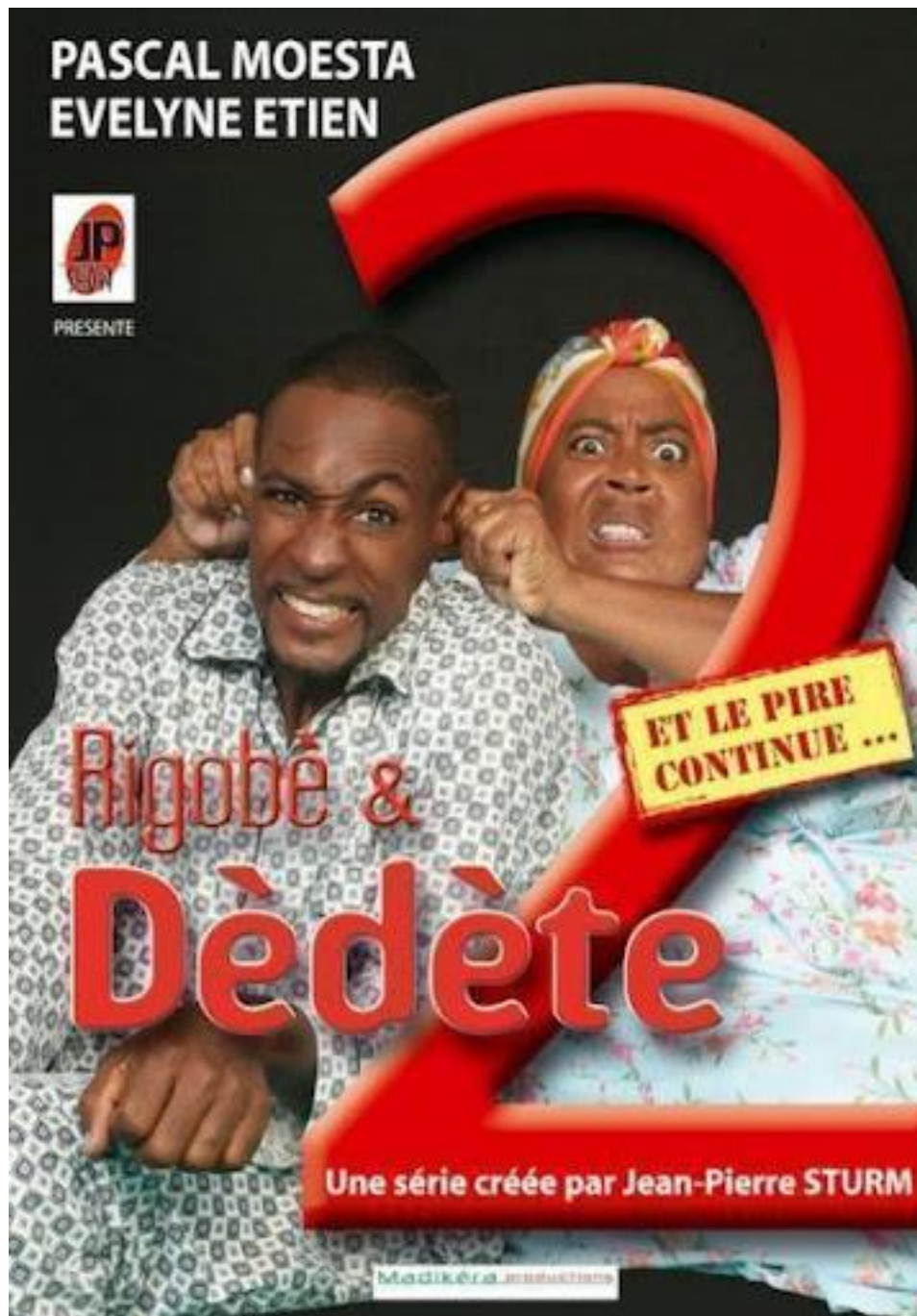


Illustration de la pochette du DVD Rigobé é Dédète, Jean-Pierre Sturm, 2008

## SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique : « Créolisation, métissage et créolité ».

### 1<sup>er</sup> partie. Synthèse en créole guadeloupéen (16 points)

Prenez connaissance de la thématique ci-dessus et du dossier composé des documents 1, 2, 3 et 4 et répondez en créole guadeloupéen à la consigne suivante (500 mots environ) :

Ou pé suiv sé dé lidé-lasa pou fè'y :

- Poukirézon nou té'é pé di diféran pèp ki ka fè péyi Gwadeloup pa toujou égal pyèt égal mòdan é di ka ki té'é pé rédé sòti adan pwoblèm-lasa.
- Montré ankijan sé dokiman-la pé fè'w di Gwadeloup sé on tè a migannaj, lyannaj avè diféran pèp é kilti ka fè yonn.

### 2ème partie. Traduction en français (4 points)

Traduisez en français le passage suivant du document 2 (lignes 23 à 29) :

« Dètwa té ka kriyé-mwen : « Kouli malaba pa ni ras ». An pa té ka okipé di yo. Davwa yo té ka répété kouyonnad yo té ka tann fanmi a yo té ka di é dèt granmoun té ka di. Men lè ensisité-la té ka pozé kèksyon é té ka bay nèt, yo té ka pé gyèl. Davwa souvantfwa sé mwen ki té sa réponn é sé mwen ki té ka douvan. Konsa yo té ka vwè, aprann lékòl, a pa té yenki zafè a moun a lajan. A pa té zafè a nèg oben milat nonpli. Kouli osi té ka aprann é yo té ka jouvé foutbòl osi. »



## Document 1 :

### La créolité contre l'enfermement identitaire

[...] La revendication de l'Indianité va donc se construire à la fois contre la Blanchitude et contre la Négritude, les Indiens désignant d'ailleurs uniformément les Blancs et les Noirs sous le vocable de... « Créoles » c'est-à-dire « natifs de la Martinique » par opposition à eux, immigrants provisoires. C'était nier, une fois de plus, l'immense apport indien à la culture créole, le nouveau souffle qu'ils ont apporté à une langue et à une culture qui s'étaient déjà constituées avant leur arrivée. [...]

Aucune de ces trois idéologies, Blanchitude, Négritude, Indianité, n'a donc su (ou pu) penser la nouvelle réalité qui se mettait inexorablement en place et qui faisait des trois groupes ethniques fondateurs du peuple créole des néo-autochtones, les remplaçants des Caraïbes en quelque sorte qui coupaient les liens avec les pays d'Avant, avec l'Ancien Monde, à tout le moins au plan de la vie quotidienne. [...]

Raphaël Confiant, Multitudes, mars 2005

## Document 2 :

Sé an bout a chimen a Virjini, Pa Manno té ka rété. Sé té papa pap'an mwen. Sé sa yo té toujou di-mwen. An pa té ka vwè-y onlo kon papa'an mwen menm. Pa Manno sé té on bèl gran nèg. I près pas té ni chivé ankò lè an vin konnèt-li. I pa té gyè ka vwè byen nonplis. Papa pa té ka pòté non a-y. Asiparé lè pap'an mwen fèt, i té klè, i

5 té ni bèl chivé é moun té langanné asi Man Na é on bata milat, é sa té tonbé an zorèy a misyé. On jou, li é Man Na té anba mawché, épi pap'an mwen piti, on fanm zendyen Matouba té di, ras a zendyen pa ka pèd. Gadé jan tiboug-la bèl ! Gadé jan i tini bèl chivé ! Misyé désidé alò i pa ka ba timoun a dèt non a-y. Sa pa opozé-y fè on dézyèm timoun épi anman é ba sila non a-y ! Plita, lè papa té ja gran é té ja tini

10 timoun ka pòté non a-y, i chaché ba-y non, men sé misyé ki rëfizé. E toutmoun pé konprann pouki. [...] An touvé-mwen sav i té redé onlo moun travèsé bwa pou té ay pran bato Vyéfò pou yo té désann Dominik. [...] Asiparé antan Soren, pap'an mwen rivé fè tout katégori pyès pou machin. Pyès pa té ka rivé [...]. Yo té fin pa kriyé-y Michel Moren. Asiparé fanm té kontan'y pannèspré é onlo té paré fè timoun ba-y. [...]

15 I pa té vlé chenn, konsa, i té pé drivé kon i té vlé. [...] Kijan manman fè pou ni tan pran senk timoun a misyé, avan i té désidé boujé asi-y ? Mistè a fanm Gwadeloup ? Mès é labitid a nonm Gwadeloup ? Si ankò i té ka fè sanblan papa ! [...] Fò di i té ka prezanté byen. Sé té on sakré travayè. I té ni po kuivré a Karayib, né laj a nèg, chivé fin é bouklé a zendyen é milat. Sé té on migan a tousa Gwadeloup té tini kon ras a

20 nonm. [...] Men ès ou pé èspliké on konpòtasyon enki épi sa ? [...]

Pou té ay lékòl, nou té ka pran gran chimen. Nou té ka sòti Lakou Dèyè é nou té ka jwenn timoun a dèt lakou. Nou té ka jwenn timoun fanmi a yo té byen. Nèg kon po chapé. Onlo té ka fè aristokrat a yo. Dètwa té ka kriyé-mwen : « Kouli malaba pa ni ras ». An pa té ka okipé di yo. Davwa yo té ka répété kouyonnad yo té ka tann fanmi

25 a yo té ka di é dèt granmoun té ka di. Men lè ensisitè-la té ka pozé kèksyon é té ka bay nòt, yo té ka pé gyèl. Davwa souvantfwa sé mwen ki té sa réponn é sé mwen ki té ka douvan. Konsa yo té ka vwè, aprann lékòl, a pa té yenki zafè a moun a lajan. A pa té zafè a nèg oben milat nonpli. Kouli osi té ka aprann é yo té ka jouwé foutbòl osi. Sé banbiyo-la té ka fin pa vin bon zig é magré fanmi a yo, yo té ka frékanté-yo.

30 [...]

Pòyò é kakadò, Roger Valy-Plaisant, 2008.

### Document 3 :

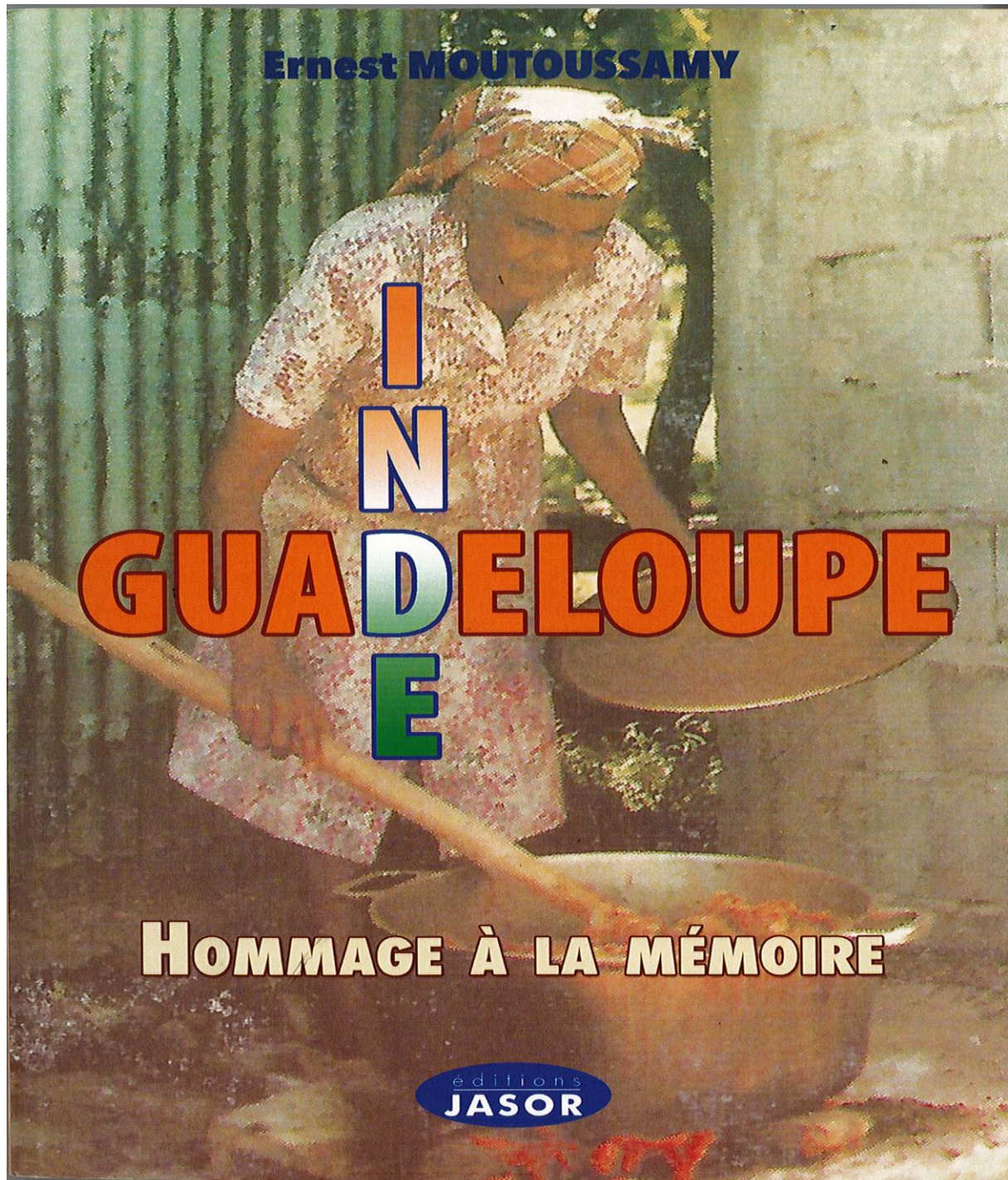
[...] Dans des temps anciens, mais pas trop lointains, les nègres se plainquirent des coutumes que pratiquaient les indiens à l'égard de leurs morts. Ils leur offraient des repas le jour de la Toussaint et cela dérangeait les Nègres déjà peu enclins à aimer les Indiens. Pour eux, ce n'était ni plus ni moins qu'une profanation du cimetière. Une fois encore, des conflits opposaient les uns et les autres allaient déchirer la commune. Peut-être même que le sang allait couler car on ne joue pas avec le respect dû aux morts. Un grand propriétaire indien offrit un terrain à ses frères de race pour leur permettre de pratiquer en toute quiétude leurs rites. Et depuis lors, il y avait le cimetière des Indiens et le cimetière des autres. Ceux-là même qui supportaient ensemble les tribulations de la vie prenaient des chemins différents après leur mort !

Ce fut pour moi une grande surprise ! Une surprise d'autant plus grande que, dans notre classe à côté des nombreux Indiens, il y avait des mulâtres, des Noirs congos, des chabens, des *bata-zendyens*, des Blancs-France. Pourquoi tant de racisme à l'égard des seuls Indiens ?

Beaucoup d'expressions désobligeantes, sales, méprisantes même visaient à rejeter les Indiens dans la basse-fosse des préjugés les plus fous. [...] De pareils propos empuantissaient la bouche des Nègres, eux-mêmes méprisés par les mulâtres et les blancs, et semaient la haine contre les Indiens créoles. Révolté par tant d'injustice, je décidai de les aimer de toutes mes forces d'autant plus que mes parents m'élevaient sans une miette de racisme [...]

Coulée d'Or, Ernest Pépin, 1995

Document 4 :



Première de couverture de Inde-Guadeloupe, hommage à la mémoire, Ernest Moutoussamy, 2016